



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки(специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

– Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5,6

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  О.М.Седлярова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Экономический перевод» являются: формирование и расширение знаний студентов в сфере экономической терминологии и экономической тематики английского языка в целом, выработка навыков общения в пределах изученных тем, совершенствование навыков работы с экономическими текстами, совершенствование навыков перевода текстов экономической тематики (в устном и письменном виде), осуществляя поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, выполняя предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, достигая необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, для подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация - Специальный перевод (английский-немецкий).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Экономический перевод входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Редактирование текста

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Экономика

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум письменного перевода

Стилистика

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Экономический перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Знать	<input type="checkbox"/> основные справочные материалы, словари (печатные и электронные источники) по экономической тематике на русском и английском языках;

Уметь	<input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного при выборе печатных и электронных источников для поиска информации при переводе терминов или текстов экономической тематики; <input type="checkbox"/> применять печатные и электронные справочные источники, включая электронные базы данных, в профессиональной деятельности.
Владеть	<input type="checkbox"/> практическими навыками использования печатных и электронных источников (включая электронные базы данных) по экономической тематике на занятиях в аудитории и на практике; <input type="checkbox"/> способами оценивания значимости и практической пригодности печатных и электронных источников в области экономического перевода; <input type="checkbox"/> профессиональным языком предметной области знания; <input type="checkbox"/> способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	<input type="checkbox"/> основные элементы и алгоритм предпереводческого анализа; <input type="checkbox"/> основные способы преодоления несоответствий в процессе перевода.
Уметь	<input type="checkbox"/> выполнять предпереводческий анализ письменного и устного текста с целью преодоления возможных несоответствий в процессе перевода; <input type="checkbox"/> обсуждать способы эффективного решения перевода текста экономической тематики; <input type="checkbox"/> приобретать знания в области предпереводческого анализа письменных и устных текстов экономического характера с целью прогнозирования трудностей перевода и их преодоления.
Владеть	<input type="checkbox"/> практическими навыками предпереводческого анализа устного и письменного текста на занятиях в аудитории и на практике; <input type="checkbox"/> способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов предпереводческого анализа; <input type="checkbox"/> способами совершенствования профессиональных знаний и умений предпереводческого анализа путем использования возможностей информационной среды.
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать	<input type="checkbox"/> основные виды переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

Уметь	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> обсуждать способы эффективного решения при выборе переводческих трансформаций;<input type="checkbox"/> применять знания переводческих трансформаций при переводе экономических текстов;<input type="checkbox"/> приобретать знания в области переводческих трансформаций.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> практическими навыками использования переводческих трансформаций при работе с текстами экономической направленности на занятиях в аудитории и на практике;<input type="checkbox"/> способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов - переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;<input type="checkbox"/> способами совершенствования применения переводческих трансформаций путем использования возможностей информационной среды.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц 216 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 110,4 акад. часов;
- аудиторная – 108 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,4 акад. часов
- самостоятельная работа – 69,9 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Economics								
1.1 What is economics? Scarcity. Choice and opportunity cost.	5			9/ЗИ	9	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

1.2 Production, exchange and consumption			9/ЗИ	9	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
1.3 Wealth and income			9/ЗИ	9	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу			27/9И	27			
2. Domestic production and prices							

2.1 Production and Sales	5			9/ЗИ	8,9	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
2.2 Gross domestic product				9/ЗИ	9	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

2.3 Inflation and prices. Inflation and deflation				9/3И	9	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу				27/9И	26,9			
Итого за семестр				54/18И	53,9		зачёт	
3. Production Factors								
3.1 Production Factors. Land and labour.	6			13/6И	4	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

3.2 Capital and investment				14/6И	4	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу				27/12И	8			
4. Foreign Trade								
4.1 Basic terms in foreign trade. Foreign trade in the UK.	6			13/6И	4	<p>Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

4.2 The European Union. Foreign trade figures. The World Trade.			14/6И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическим материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу			27/12И	8			
Итого за семестр			54/24И	16		экзамен	
Итого по дисциплине			108/42 И	69,9		зачет, экзамен	ОПК-5,ПК-7,ПК-9

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Игровые технологии – организация образовательного процесса, основанная на реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий.

Формы учебных занятий с использованием игровых технологий:

Учебная игра – форма воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования таких систем отношений, которые характерны для этой деятельности как целого.

Ролевая игра – имитация или реконструкция моделей ролевого поведения в предложенных сценарных условиях.

4. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлекссию.

Основные типы проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

5. Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса,

проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электрон-ный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Абилова, М. Г. Экономика и финансы организаций : учебное пособие / М. Г. Абилова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2278.pdf&show=dcatalogues/1/1129883/2278.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электрон-ный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Абилова, М. Г. Основы внешнеэкономической деятельности : учебное пособие / М. Г. Абилова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1584.pdf&show=dcatalogues/1/1127178/1584.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электрон-ный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/

Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Федеральный образовательный портал – Экономика. Социология. Менеджмент	http://ecsocman.hse.ru/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР №1 Speak / write about the following (give a definition of the term and illustrate your answer with examples)

Economics

Scarcity

Choice and opportunity cost

Production, exchange and consumption

АКР №2 Speak / write about the following (give a definition of the term and illustrate your answer with examples)

Production

Sales

Gross domestic product

Inflation and prices

Inflation and deflation

АКР №3 Speak / write about the following (give a definition of the term and illustrate your answer with examples)

Production factors

Land and labour

Capital

Investment

АКР №4 Speak / write about the following (give a definition of the term and illustrate your answer with examples)

Basic terms in foreign trade

Foreign trade in the UK
The European Union
Foreign trade figures
The World Trade

АКР №5 Translate the following terms

- a) Prosperous, consumer goods, heavy machinery, mineral deposits, immigration, emigration;
- б) Текстильная промышленность, тяжелое машиностроение, химическая промышленность, судостроение.

АКР №5 Translate the text into Russian

About 25% of Britain's land is arable, and almost half is suitable for meadows and pastures. Its agriculture is highly mechanized and extremely productive; about 2% of the labor force produces 60% percent of the country's food needs. Barley, wheat, rapeseed, potatoes, sugar beets, fruits, and vegetables are the main crops. The widespread dairy industry produces milk, eggs, and cheese. Beef cattle and large numbers of sheep, as well as poultry and pigs, are raised throughout much of the country. There is also a sizable fishing industry, with cod, haddock, mackerel, whiting, trout, salmon, and shellfish making up the bulk of the catch.

Great Britain is one of the world's leading industrialized nations. It has achieved this position despite the lack of most raw materials needed for industry. It must also import 40% of its food supplies. Thus, its prosperity has been dependent upon the export of manufactured goods in exchange for raw materials and foodstuffs. Within the manufacturing sector, the largest industries include machine tools; electric power, automation, and railroad equipment; ships; aircraft; motor vehicles and parts; electronic and communications equipment; metals; chemicals; coal; petroleum; paper and printing; food processing; textiles; and clothing.

АКР №5 Translate the text into English

Нынешний финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины сейчас.

Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ №1 Making a presentation (on "Economics")

Make a presentation on one of the problems (with a partner or on your own):

1. Economics

2. Scarcity
3. Choice and opportunity cost
4. Production, exchange and consumption

ИДЗ №2 Making a glossary (on "Economics")

1. Read the texts (*Economics, Scarcity, Choice and opportunity cost, Production, exchange and consumption*).
2. Look up new words in the English-English dictionary.
3. Make a glossary.
4. Learn the words.

ИДЗ №3 Translation (from English into Russian)

Translate the texts into Russian.

Economy of Great Britain

About 25% of Britain's land is arable, and almost half is suitable for meadows and pastures. Its agriculture is highly mechanized and extremely productive; about 2% of the labor force produces 60% percent of the country's food needs. Barley, wheat, rapeseed, potatoes, sugar beets, fruits, and vegetables are the main crops. The widespread dairy industry produces milk, eggs, and cheese. Beef cattle and large numbers of sheep, as well as poultry and pigs, are raised throughout much of the country. There is also a sizable fishing industry, with cod, haddock, mackerel, whiting, trout, salmon, and shellfish making up the bulk of the catch.

Great Britain is one of the world's leading industrialized nations. It has achieved this position despite the lack of most raw materials needed for industry. It must also import 40% of its food supplies. Thus, its prosperity has been dependent upon the export of manufactured goods in exchange for raw materials and foodstuffs. Within the manufacturing sector, the largest industries include machine tools; electric power, automation, and railroad equipment; ships; aircraft; motor vehicles and parts; electronic and communications equipment; metals; chemicals; coal; petroleum; paper and printing; food processing; textiles; and clothing.

During the 1970s and 80s, nearly 3.5 million manufacturing jobs were lost, but in the 1990s over 3.5 million jobs were created in service-related industries. By the early 21st cent., banking, insurance, business services, and other service industries accounted for almost three fourths of the gross domestic product and employed 80% of the workforce. This trend was also reflected in a shift in Great Britain's economic base, which has benefited the southeast, southwest, and Midlands regions of the country, while the north of England and Northern Ireland have been hard hit by the changing economy.

The main industrial and commercial areas are the great conurbations, where about one third of the country's population lives. The administrative and financial center and most important port is Greater London, which also has various manufacturing industries. London is Europe's foremost financial city.

Great Britain has abundant supplies of coal, oil, and natural gas. Production of oil from offshore wells in the North Sea began in 1975, and the country is self-sufficient in petroleum. Other mineral resources include iron ore, tin, limestone, salt, china clay, oil shale, gypsum, and lead.

The country's chief exports are manufactured goods, fuels, chemicals, food and beverages, and tobacco. The chief imports are manufactured goods, machinery, fuels, and foodstuffs. Since the early 1970s, Great Britain's trade focus has shifted from the United States to the European Union, which now accounts for over 50% of its trade. The United States, Germany, France, and the Netherlands are the main trading partners, and the Commonwealth countries are also important.

ИДЗ №4 Translation (from Russian into English)

Translate the text into English.

Нынешний финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины сейчас.

Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.

Другая причина нынешнего экономического кризиса является неограниченное распространение американских долларов. Эмиссия самых распространенных мировых валют строго контролировалась правительством США. Каждый доллар был золотым эквивалентом золотому запасу государства. Его покупательная способность соответствовала количеству выпускаемой продукции. Сегодня все складывается совсем иначе. В результате, пока США теряет свои позиции на мировом рынке, доллар слабеет в мире. Подводя итог можно сказать, что основная причина нынешнего экономического кризиса лежит в неэффективной политике финансового и экономического секторов ведущих и развивающихся стран мира. Следует учитывать причины кризиса, чтобы избежать его повторного возникновения в будущем.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		
Знать	– основные справочные материалы, словари (печатные и электронные источники) по экономической тематике на русском и английском языках	<p style="text-align: center;"><i>Теоретические вопросы:</i></p> <p>1. В каких из следующих профессиональных баз данных и информационных справочных системах можно найти информацию экономической направленности?</p> <p>1) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL:</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p> https://elibrary.ru/project_risc.asp 2) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» https://dlib.eastview.com/ 3) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: https://scholar.google.ru/ 4) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: http://window.edu.ru/ 5) Российская Государственная библиотека. Каталоги https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/ 6) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp 7) Университетская информационная система РОССИЯ https://uisrussia.msu.ru 8) Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science» http://webofscience.com 9) Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus» http://scopus.com 10) Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals http://link.springer.com/ 11) Международная база справочных изданий по всем отраслям знаний SpringerReference http://www.springer.com/references 12) Федеральный образовательный портал – Экономика. Социология. Менеджмент http://ecsocman.hse.ru/ </p> <p>2. Назовите печатные и электронные источники, которыми можно пользоваться в качестве словарей и справочников при переводе текстов экономической тематики.</p>
Уметь	– распознавать эффективное решение от неэффективного при выборе печатных и электронных источников для поиска информации при	<p><i>Практические задания:</i></p> <p><i>Прочитайте следующий текст и подберите необходимые справочные материалы для его перевода. Обоснуйте выбор данных источников.</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>переводе терминов или текстов экономической тематики;</p> <p>– применять печатные и электронные справочные источники, включая электронные базы данных, в профессиональной деятельности</p>	<p>Рассматриваемый финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины.</p> <p>Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.</p> <p>На мой взгляд, есть несколько важных факторов для обсуждения, которые, очевидно, повлияли на нынешнюю экономическую ситуацию. Прежде всего, это расточительное кредитование или, другими словами, так называемый пузырь цен на жилье. Каждая семья, покупая дом, может взять кредит в банке, который должен быть вовремя возвращен. Для того чтобы вернуть деньги в банк, семья, в первую очередь, должна выбирать для себя дом, который они могут себе позволить. В противном случае они не смогут вернуть деньги. В последние годы цены на недвижимость были такими высокими и так быстро росли, как мыльный пузырь. Это привело к тому, что люди начали брать кредиты, которые не могли отдать. Многие заемщики были не в состоянии оплатить свои ипотечные кредиты. В результате рынок ипотечного кредитования был подорван.</p>
Владеть	– практическими навыками использования	<p><i>Комплексное задание:</i></p> <p><i>Используя словари и справочники (печатные и</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>печатных и электронных источников (включая электронные базы данных) по экономической тематике на занятиях в аудитории и на практике;</p> <p>– способами оценивания значимости и практической пригодности печатных и электронных источников в области экономического перевода;</p> <p>– профессиональным языком предметной области знания;</p> <p>– способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p><i>электронные), а также электронные базы данных, выполните перевод следующего текста. Какие из используемых вами источников оказались наиболее эффективными в данном случае?</i></p> <p>Нынешний финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины.</p> <p>Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.</p> <p>На мой взгляд, есть несколько важных факторов для обсуждения, которые, очевидно, повлияли на нынешнюю экономическую ситуацию. Прежде всего, это расточительное кредитование или, другими словами, так называемый пузырь цен на жилье. Каждая семья, покупая дом, может взять кредит в банке, который должен быть вовремя возвращен. Для того чтобы вернуть деньги в банк, семья, в первую очередь, должна выбирать для себя дом, который они могут себе позволить. В противном случае они не смогут вернуть деньги. В последние годы цены на недвижимость были такими высокими и так быстро росли, как мыльный пузырь. Это привело к тому, что люди начали брать кредиты, которые не могли отдать. Многие заемщики были не в состоянии оплатить свои ипотечные кредиты. В результате рынок</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ипотечного кредитования был подорван.</p> <p>Другая причина нынешнего экономического кризиса является неограниченное распространение американских долларов. Эмиссия самых распространенных мировых валют строго контролировалась правительством США. Каждый доллар был золотым эквивалентом золотому запасу государства. Его покупательная способность соответствовала количеству выпускаемой продукции. Сегодня все складывается совсем иначе. В результате, пока США теряет свои позиции на мировом рынке, доллар слабеет в мире.</p> <p>Подводя итог можно сказать, что основная причина нынешнего экономического кризиса лежит в неэффективной политике финансового и экономического секторов ведущих и развивающихся стран мира. Следует учитывать причины кризиса, чтобы избежать его повторного возникновения в будущем.</p>
<p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		
<p>Знать</p>	<p>– основные элементы и алгоритм предпереводческого анализа; – основные способы преодоления несоответствий в процессе перевода.</p>	<p><i>Теоретические вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какие основные элементы включает предпереводческий анализ? 2. Чем может быть полезна информация об авторе, издании текста? 3. Что может быть следствием соблюдения/несоблюдения стилового регистра исходного текста, его жанра? 4. Важно ли знать особенности целевой аудитории (получателя текста)? Почему? 5. Нужно ли учитывать особенности письменного и устного перевода исходного текста и их влияние на получателя текста перевода? Почему? Назовите эти особенности. 6. Нужно ли заранее подготовить справочную

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		литературу, подходящую для перевода данного текста?
Уметь	<p>– выполнять предпереводческий анализ письменного и устного текста с целью преодоления возможных несоответствий в процессе перевода;</p> <p>– обсуждать способы эффективного решения предпереводческого текста экономической тематики;</p> <p>– приобретать знания в области предпереводческого анализа письменных и устных текстов экономического характера с целью прогнозирования трудностей перевода и их преодоления.</p>	<p><i>Практические задания:</i></p> <p>1. <i>Опишите алгоритм предпереводческого анализа следующего текста и выполните его согласно алгоритму. Сравните свой алгоритм и результат предпереводческого анализа с работой 1-2 студентов вашей группы и обсудите эффективность ваших решений.</i></p> <p>Путеводитель экономиста: 3 урока, которым учит нас Адам Смит Сайт Деловой английский www.delo-angl.ru Опубликовано: 14.03.2016</p> <p>Несмотря на все внимание к Адаму Смиту, как к отцу современной экономической науки, в основном, его длительное влияние лучше всего определить как духовное и общественное – может быть даже антропологическое. Смит был шотландским профессором, преподавал моральную философию (этику) в Глазго, и большинство его экономических догадок были побочным продуктом этого занятия. Смит защищал эгоистический интерес, как поучительный и выгодный, а на политическую и экономическую силу смотрел с презрением. Смит ошибался во многих деталях своей экономической теории. Например, как и Карл Маркс после него, Смит руководствовался предположениями ныне отвергнутой трудовой теории стоимости. Смит либо игнорировал, либо никогда полностью не исследовал другие аспекты; ему недоставало полноценной теории о цене, и он практически не упоминал о факторе времени. Все же, в его классической книге “Исследование о природе и причинах богатства народов” есть несколько ценных экономических уроков, подлежащих изучению.</p> <p>1. Главными причинами экономического роста являются разделение труда и накопление капитала</p> <p>“Каждый человек становится более опытным в своей специфической отрасли, выполняет больше работы, и количество мастерства значительно увеличивается с помощью этого”.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Адам Смит начинает “Богатство народов” с простого обсуждения разделения труда на фабрике по производству булавок. С этого места и далее, фокус его внимания, в действительности, никогда не отклоняется. В некотором смысле “Богатство народов” является вкладом в почти бесконечное применение этой фундаментальной экономической концепции.</p> <p>Разделение труда увеличивает производительность по трем причинам: оно экономит время и снижает затраты на переналадку; повторение и специализированное образование ведет к увеличению сноровки и производительности; и это стимулирует изобретение машин и автоматизацию в специализированных областях. Смит не открыл эти истины, но он свел их вместе.</p> <p>Смит также делает частые ссылки на запасы экономики, подразумевая сбережения и накопленный капитал. Без предварительно накопленного капитала бизнес и предприниматели не могут нанять рабочих, построить фабрики или начать производство. Смит понимал, что для роста экономики необходимы сбережения, так как сбережения являются топливом для инвестиций и кредитов.</p> <p>2. Добровольного обмена не произойдет, пока обе стороны не будут считать, что получают выгоду</p> <p>“Дай мне то, что я хочу, и ты получишь то, что ты хочешь – это смысл каждого подобного предложения, и это способ, которым мы получаем друг у друга основную часть добрых услуг, в которых мы нуждаемся”.</p> <p>Представление об экономике, как о науке о рыночных прибылях и убытках, является ошибочным. На самом деле, экономика изучает, как отдельные люди приносят пользу друг другу, а именно, что они делают это непреднамеренно. Основная догадка Смита заключается в том, что рынки и общество улучшаются естественным образом, когда людям разрешена свободная торговля.</p> <p>Базовая дедуктивная логика доказывает, что люди не будут заключать сделки добровольно, если они не ожидают получения прибыли. В противном случае, они не будут заниматься торговлей и будут более богатыми ничего не делая. Каждая успешная сделка посылает рынку сигнал о том, что</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>определенный товар или услуга имеют ценность. Если это случится достаточное количество раз, то большие силы будут мобилизованы для поставки этого товара или услуги в большем количестве.</p> <p>Лауреат Нобелевской премии по экономике Милтон Фридман однажды сказал: “Большинство экономических ошибок происходят из пренебрежения этим простым пониманием того, что участники рынка торгуют ради собственной прибыли”. Фридман и Смит также знали, что вмешательство в добровольный обмен будет иметь противоположный эффект.</p> <p>3. Вмешательство государства разрушает эффективное распределение ресурсов на рынке</p> <p>“Но, хотя закон не может помешать людям, занимающимся одним делом, иногда собираться вместе, он не должен делать ничего, чтобы содействовать таким собраниям, тем более делать их необходимыми”.</p> <p>Хотя Смит верил в функциональное, ограниченное государство, он не хотел государственного вмешательства в торговлю. Смит наиболее хорошо использовал этот аргумент против господствующей экономической теории его времени, которую он заклеил как “меркантилизм”, потому что она одобряла субсидии и тарифы. Смит показал, что рынки со свободным движением товара максимально увеличивают эффективный поток ресурсов, что приносит максимальную пользу обществу. Засилье бюрократов только затрудняет этот процесс, так как прерывает ключевые сигналы рынка.</p> <p>Даже хотя два торговых партнера непредумышленно создают большую стоимость путем добровольного обмена, никакая третья сторона не может создать дополнительную стоимость, принуждая к обмену силой, а также третья сторона не может создать дополнительную стоимость, прерывая силой обмен двух отдельных сторон. Наоборот, Смит чувствовал, что политики и близкие к ним бизнесмены, вероятно, используют силу, чтобы обогатить себя за счет бедных.</p> <p>Шон Росс 7 февраля 2016 г. Источник: Investopedia</p>
Владеть	– практическими навыками	<i>Комплексное задание:</i>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>предпереводческого анализа устного и письменного текста на занятиях в аудитории и на практике;</p> <p>– способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов предпереводческого анализа;</p> <p>– способами совершенствования профессиональных знаний и умений предпереводческого анализа путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p><i>Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Сравните результат предпереводческого анализа с работой 3-4 студентов вашей группы и обсудите эффективность ваших решений в малой группе. Выступите перед студентами большой группы с результатом предпереводческого анализа.</i></p> <p style="text-align: center;">Глобализация и эффект бабочки</p> <p>Сайт Деловой английский www.delo-angl.ru</p> <p>Опубликовано: 23.03.2016</p> <p>Концепция эффекта бабочки стала важной в финансовом мире, так как глобализация продолжает усиливаться и рынки капитала объединяются. Волатильность в одной маленькой области международных рынков может быстро расти и перетекать на другие рынки, и “икота” в одном углу международных рынков может иметь глобальные последствия. Усовершенствования в технологии и более широкий доступ к Интернет повысили степень влияния международных рынков друг на друга. Это привело к увеличению случаев крайней волатильности рынков.</p> <p>Эффект бабочки стал хорошо известен в поп-культуре, и эта концепция имеет явную применимость к финансам. Она и теория хаоса могут представить частичное объяснение непредсказуемости рынков капитала.</p> <p><i>Происхождение и смысл эффекта бабочки</i></p> <p>Выражение “эффект бабочки” было впервые выдумано во время научной конференции в 1972 году. Научный работник Эдвард Лоренц делал доклад о своей работе, относящейся к моделям прогнозирования погоды. Это выражение предполагает, что хлопанье крылышек бабочки в Японии может создать маленькое изменение в атмосфере, которое может в итоге привести к торнадо в Техасе.</p> <p>Лоренц изучал в Массачусетском технологическом институте, как маленькие различия в начальных значениях ведут к большим различиям в моделях погоды. В 1961 году он ввел в модель погоды начальное условие как 0,506, вместо точного числа 0,506127, что дало в результате совершенно другую и неожиданную модель погоды. В 1963 году он написал</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>исследование на тему этой концепции, озаглавленное “Детерминистический неперIODический поток”. Концепция эффекта бабочки показывает, как трудно спрогнозировать динамические системы, такие как погода и финансовые рынки. Изучение эффекта бабочки привело к продвижению в теории хаоса.</p> <p>Применение теории хаоса к рынкам</p> <p>Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p> <p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висющими в наихудшем положении.</p> <p>Та же концепция может объяснить волатильные “медвежьи” рынки. Рынки могут неожиданно измениться из-за внешних факторов, что заставляет инвесторов обращать внимание только на плохие новости. Первоначальные продажи ведут к ещё большим продажам, так как участники рынка закрывают свои позиции. Цепь отрицательной обратной связи имеет тенденцию к быстрому ускорению, часто заканчивающемся наполнением рынка недооцененными акциями.</p> <p>Фракталы и рынки</p> <p>Известный ученый Бенуа Мандельброт применил свою работу о фракталах в природе к финансовым рынкам. Он обнаружил, что примеры хаоса в природе, такие как форма береговых линий или облаков, часто имеют высокую степень упорядоченности. Эти фрактальные формы могут</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>объяснить также и хаотичные системы, включая финансовые рынки. Мандельброт заметил, что цены активов могут неожиданно подпрыгнуть без очевидной причины.</p> <p>Многие участники рынка склонны не обращать внимания на экстремальные события, которые занимают менее 5% времени. Мандельброт утверждал, что эти “выбросы” важны и играют существенную роль в движениях финансового рынка. Традиционная теория портфеля имеет тенденцию недооценивать насколько часто случаются эти события высокой волатильности. Несмотря на то, что его фракталы не могут предсказать движения цен, он утверждает, что они могут создать более реалистичную картину рыночных рисков.</p> <p>Примеры эффекта бабочки на рынках</p> <p>Хотя технология увеличила влияние эффекта бабочки на мировые рынки, существует долгая история финансовых “пузырей”, идущая в прошлое к “пузырю” на рынке тюльпанов в Голландии в 17-м веке. Тюльпаны служили символом статуса среди элиты общества. Ими торговали на биржах в больших и малых голландских городах. Люди продавали своё имущество, чтобы начать спекулировать на тюльпанах. Однако цены начали падать, и последовали панические продажи.</p> <p>Существуют и более свежие примеры “пузырей”. В октябре 1987 года, в день, известный как “черный понедельник”, промышленный индекс Доу-Джонса (DJA) потерял около 22% за один торговый день – самое большое падение в процентном отношении, когда-либо случавшееся на рынке. Для этого падения не было очевидной причины, хотя неделей ранее было несколько дней, когда DJIA испытывал большие падения, а также были международные проблемы в Персидском заливе. Вспоминая об этом сейчас, можно сказать, что частично можно винить проблемы с паническими продажами и, возможно, программный трейдинг.</p> <p>В 2015 году китайский фондовый рынок столкнулся со значительной волатильностью, обрушившись более чем на 8% за один день. Подобно “черному понедельнику”, здесь не было ни одного события или причины для падения. Эта волатильность быстро распространилась на другие рынки, и индексы S&P500 и Nikkei потеряли около</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>4%. Также подобно “черному понедельнику”, существовала слабость китайских рынков в предыдущие месяцы.</p> <p>Власти Китая начали девальвацию китайской валюты. Однако главной причиной был, вероятно, высокий уровень маржи (суммы, служащей обеспечением биржевой сделки), применявшейся китайскими розничными инвесторами. Когда цены начали падать, инвесторы получили от своих брокеров требования о поддержании маржи (т.е. требования о дополнительном обеспечении). Для выполнения этих требований инвесторы были вынуждены быстро закрывать свои позиции, что привело к цепи отрицательной обратной связи по продажам. В течение предыдущих лет правительство Китая поощряло людей вкладывать деньги в рынок. Рынки будут становиться все более связанными между собой по мере продолжения совершенствования технологии, и эффект бабочки будет продолжать оставаться движущей силой на глобальных рынках.</p> <p>Джон Эдвардс Источник: Investopedia</p>
<p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>		
<p>Знать</p>	<p>– основные виды переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><i>Теоретические вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите основные виды переводческих трансформаций. 2. К каким видам трансформации относятся следующие приемы: <ul style="list-style-type: none"> - транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция; - дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложения, грамматические замены; - антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, метафоризация, экспликация (описательный перевод), компенсация, идиоматизация. 3. Назовите прием и вид переводческой трансформации в следующих примерах: <ul style="list-style-type: none"> - Klaus – Клаус; Barbara – Барбара; Lübek – Любек. - transnational (англ.) – транснациональный; petrodollar – нефtedоллар

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>- учащийся – студент - Он все помнит. – Он ничего не забыл. Вы должны молчать. – Вы не должны говорить.</p>
Уметь	<p>– обсуждать способы эффективного решения при выборе переводческих трансформаций;</p> <p>– применять знания переводческих трансформаций при переводе экономических текстов;</p> <p>– приобретать знания в области переводческих трансформаций.</p>	<p><i>Практические задания:</i></p> <p><i>Прочитайте следующий текст и его перевод на русский язык, найдите примеры лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. Назовите приемы перевода. Обсудите эффективность примененных переводческих трансформаций в группе.</i></p> <p>Globalization and the Butterfly Effect By John Edwards</p> <p>The butterfly effect concept has become important in the finance world as globalization continues to increase and capital markets connect. Volatility in one small area of the international markets can grow rapidly and bleed into other markets, and a hiccup in one corner of the international markets can have global consequences. Improvements in technology and wider access to the Internet has increased the degree to which international markets influence each other. This has led to more episodes of extreme market volatility.</p> <p>The butterfly effect has become well-known in popular culture, and the concept has clear applications to finance. It and chaos theory may provide a partial explanation for the unpredictability of capital markets.</p> <p><i>Origin and Meaning of Butterfly Effect</i></p> <p>The phrase “the butterfly effect” was first coined during a scientific meeting in 1972. Scientist Edward Lorenz gave a talk on his work regarding weather prediction models. The phrase suggests that the flap of a butterfly’s wings in Japan could create a small change in the atmosphere that might eventually lead to a tornado in Texas.</p> <p>Lorenz studied how small differences in initial values led to large differences in weather models at the Massachusetts Institute of Technology. In 1961, he had entered an initial condition in a weather model as 0.506, rather than the precise number of 0.506127, which resulted in a completely different and unexpected weather pattern. In 1963, he wrote a paper on this concept, titled “Deterministic Nonperiodic Flow.” The butterfly effect concept shows how difficult it is to predict dynamic systems, such as</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>weather and financial markets. Study of the butterfly effect has led to advances in chaos theory.</p> <p><i>Application of Chaos Theory to Markets</i></p> <p>Capital markets go through alternating periods of calm and storminess. However, they are not always chaotic, and the shift between calm and chaos is often sudden and unpredictable. Some believe that these concepts of chaos theory can be used to understand how financial markets operate.</p> <p>Markets tend to grow bubbles that eventually pop with drastic consequences. Financial bubbles often grow because of positive feedback. When investors make money during a rise in the financial markets, other observers think the investors must have made a smart decision, which leads the observers to invest their own money in the markets. The result is more buying and stock prices going higher. The positive feedback loop leads to prices beyond any logical or justifiable level. The loop eventually ends, and the last investors in are left hanging with the worst positions.</p> <p>The same concept can explain volatile bear markets. The markets can suddenly shift due to outside factors, which causes investors to pay attention only to negative news. Initial selling leads to more selling as market participants liquidate their positions. The negative feedback loop tends to accelerate quickly, often resulting in a market full of undervalued stocks.</p> <p style="text-align: center;">Глобализация и эффект бабочки</p> <p>Сайт Деловой английский www.delo-angl.ru</p> <p>Опубликовано: 23.03.2016</p> <p>Концепция эффекта бабочки стала важной в финансовом мире, так как глобализация продолжает усиливаться и рынки капитала объединяются. Волатильность в одной маленькой области международных рынков может быстро расти и перетекать на другие рынки, и “икота” в одном углу международных рынков может иметь глобальные последствия. Усовершенствования в технологии и более широкий доступ к Интернет повысили степень влияния международных рынков друг на друга. Это привело к увеличению случаев крайней волатильности рынков.</p> <p>Эффект бабочки стал хорошо известен в поп-культуре, и эта концепция имеет явную применимость к финансам. Она и теория хаоса</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>могут представить частичное объяснение непредсказуемости рынков капитала.</p> <p>Происхождение и смысл эффекта бабочки Выражение “эффект бабочки” было впервые выдумано во время научной конференции в 1972 году. Научный работник Эдвард Лоренц делал доклад о своей работе, относящейся к моделям прогнозирования погоды. Это выражение предполагает, что хлопанье крылышек бабочки в Японии может создать маленькое изменение в атмосфере, которое может в итоге привести к торнадо в Техасе.</p> <p>Лоренц изучал в Массачусетском технологическом институте, как маленькие различия в начальных значениях ведут к большим различиям в моделях погоды. В 1961 году он ввел в модель погоды начальное условие как 0,506, вместо точного числа 0,506127, что дало в результате совершенно другую и неожиданную модель погоды. В 1963 году он написал исследование на тему этой концепции, озаглавленное “Детерминистический непериодический поток”. Концепция эффекта бабочки показывает, как трудно спрогнозировать динамические системы, такие как погода и финансовые рынки. Изучение эффекта бабочки привело к продвижению в теории хаоса.</p> <p>Применение теории хаоса к рынкам Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p> <p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висящими в наихудшем положении.</p> <p>Та же концепция может объяснить волатильные “медвежьи” рынки. Рынки могут неожиданно измениться из-за внешних факторов, что заставляет инвесторов обращать внимание только на плохие новости. Первоначальные продажи ведут к ещё большим продажам, так как участники рынка закрывают свои позиции. Цепь отрицательной обратной связи имеет тенденцию к быстрому ускорению, часто заканчивающемуся наполнением рынка недооцененными акциями.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> – практическими навыками использования переводческих трансформаций при работе с текстами экономической направленности на занятиях в аудитории и на практике; – способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов - переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности; – способами совершенствования применения переводческих трансформаций путем использования возможностей информационной среды. 	<p><i>Комплексное задание:</i></p> <p><i>Выполните перевод следующего текста.</i></p> <p><i>Определите эффективность использованных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности перевода.</i></p> <p>The Difference Between Finance And Economics By Stephen D. Simpson, CFA Source: Investopedia</p> <p>Although they are often taught and presented as very separate disciplines, economics and finance are interrelated and inform and influence each other. Investors care about these studies because they also influence the markets to a great degree. Here we take a look at finance and economics, what they can teach investors and how they differ.</p> <p><i>What is it?</i></p> <p>Without falling back on dry academic definitions, economics is a social science that studies the production, consumption and distribution of goods and services, with an aim of explaining how economies work and how their agents interact. Although labeled a “social science” and often treated as one of the liberal arts, modern economics is in fact often very quantitative and heavily math-oriented in practice.</p> <p><i>How is economics useful?</i></p> <p>When economists succeed in their aims to understand how consumers and producers react to changing conditions, economics can provide powerful guidance and influence to policy-making at the national level. Said differently, there are very real consequences to how a nation approaches taxation, regulation, and</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>government spending; economics can offer advice and analysis regarding these decisions.</p> <p>Economics can also help investors understand the potential ramifications of national policy and events on business conditions. Understanding economics can also give investors the tools to predict macroeconomic conditions and understand the implications of those predictions on companies, stocks, markets and so on. Being able to project that a certain set of government policies will stoke (or choke off) inflation or growth in a country can certainly help stock and bond investors position themselves appropriately.</p> <p><i>Economics as a career</i></p> <p>For those who choose to pursue economics as a career, academia is an obvious option. Academics not only spend their time attempting to teach students the principles of economics, but also researching within the field and formulating new theories and explanations of how markets work and how their agents interact.</p> <p>There is also call for economists in the corporate world. Here the concerns of economists are more immediate and near-term. Economists working for major investment banks, consultancies, and other corporations often focus on forecasting growth (GDP, for instance), interest rates, inflation, and so on. These projections may represent a product in their own right (that can be marketed to clients) or an input for managers and other decision-makers within the company.</p> <p><i>Economics in the markets</i></p> <p>Investors have an erratic history with economists, listening to them carefully at some times and all but ignoring them at others. While some investors may ignore economists' concerns and pile their investments into the latest booming sector, others will carefully track data on GDP, inflation and deficits to inform their investing decisions. It also matters <i>which</i> market is being considered; bond investors typically tend to pay more attention to economic data than many equity investors do.</p> <p>FINANCE</p> <p><i>What is it?</i></p> <p>Finance in many respects is an offshoot or outgrowth of economics, and many of the notable achievements in finance (at least within academia) were made by individuals with economics backgrounds and/or positions as professors of economics. Finance generally focuses on the study of prices, interest rates,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>money flows and the financial markets. Thinking more broadly, finance seems to be most concerned with notions like the time value of money, rates of return, cost of capital, optimal financial structures and the quantification of risk.</p> <p><i>How is finance useful?</i></p> <p>While economics offers the pithy explanation that the fair price of an item is the intersection of supply, demand, marginal cost and marginal utility, that is not always very useful in actual practice. People want a number, and many billions of dollars are at stake in the proper pricing of loans, deposits, annuities, insurance policies and so forth. That is where finance comes into play – in establishing the theoretical understandings and actual models that allow for the pricing of risk and valuation of future cash flows</p> <p>Finance also informs business managers and investors on how to evaluate business proposals and most efficiently allocate capital. Basically, economics posits that capital should always be invested in a way that will produce the best risk-adjusted return; finance actually figures that process out.</p> <p><i>Finance as a career</i></p> <p>In some respects, a degree or academic background in finance opens more obvious doors than a similar background in economics. A degree in finance is a common denominator among many of those who populate Wall Street, be they analysts, bankers or fund managers. Likewise, many of those who work for commercial banks, insurance companies and other financial service providers have college backgrounds in finance. Apart from the finance industry itself, a degree in finance can be a pathway into and through the senior management of companies and corporations.</p> <p><i>In the markets</i></p> <p>As finance tries to concern itself with assessing the value of financial instruments, it is not surprising that one of the most common applications of finance in the markets is in the determination of fair value for a wide range of investment products. Stock-pricing models like the capital asset pricing model, option models like Black-Scholes, and bond concepts like duration are all byproducts of applied finance in an investment context.</p> <p>Finance also offers new theories about the “right” way to do things, whether that is the optimal dividend or debt policy for a corporation or the proper asset allocation strategy for an investor.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>It can also be argued that finance affects the markets with a seemingly constant stream of new products. Although many derivatives and advanced financial products have been maligned in the wake of the Great Recession, the fact remains that many of these instruments were designed to address and solve market demands and needs.</p> <p>The Bottom Line</p> <p>It is important for investors to avoid “either/or” arguments regarding economics and finance; both are important, and both have valid uses and applications. In many respects, economics is “big picture” (how a country/region/market is doing) and concerned about public policy, while finance is more company/industry-specific and concerned about how companies and investors evaluate and price risk and return. Historically, economics has been more theoretical and finance more practical, but this has changed in the last 20 years.</p> <p>It is interesting to note, though, that the two disciplines seem to be converging in some respects. It seems that academics in finance are trying to incorporate more and more theory into their work and appear more academically rigorous. At the same time, there is at least a movement within some schools of economics to lean more heavily on math and appear practical and applicable to everyday business and policy decision-making processes.</p> <p>At some fundamental level, there will always be a separation, but both are likely to remain very important to the economy and financial markets for some time to come.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Экономический перевод» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета в 5 семестре, в форме экзамена в 6 семестре.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной и письменной форме и включает 1 теоретический вопрос и одно практическое задание.

Показатели и критерии оценивания зачета:

– на оценку «зачтено» – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций.

Высокий уровень: всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

Средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

Пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«не зачтено»** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач или не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной и письменной форме и включает 1 теоретический вопрос и два практических задания (перевод текста с английского языка на русский, перевод текста с русского языка на английский).

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.